

УДК 94(37).07»04/05» + 821.14 + 930.2

Е. А. Хвальков

**ПЕРЕВОД  
СОЧИНЕНИЯ ИОАННА ЗОНАРЫ  
«ΕΠΙΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΩΝ»:  
ИМПЕРАТОРЫ ЗЕНОН, ВАСИЛИСК, АНАСТАСИЙ, ЮСТИН**

**Аннотация:** Византийский историк и канонист Иоанн Зонара (Ἰωάννης Ζωνάρης, кон. XI в. – между 1162 и 1166) оставил после себя значительное историографическое наследие в виде своей «Επιτομή ιστοριῶν» в восемнадцати книгах, покрывающей период от сотворения мира до вступления на престол императора Иоанна Комнина (1118 г.). Первые шесть книг посвящены библейской истории, следующие шесть – истории римской, и финальные шесть – истории христианской империи. Иоанн Зонара в значительной степени основывался на трудах таких античных авторов, как Иосиф Флавий и Дион Кассий. В «римских» главах Зонара уделяет внимание периодам, когда Римская империя сталкивалась с внутренними и внешними вызовами. В данном переводе находятся описания правлений римских императоров от Зенона до Юстина. Посредством анализа действий и политики императоров Зонара предлагает читателям погрузиться в панораму истории Рима, демонстрируя, как на протяжении веков империя сталкивалась с вызовами и изменениями, и как эти изменения формировали современный ему облик ойкумены.

**Переведено по изданию:** Ioannes Zonaras. Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae / Bonnae: Impensis Ed. Weberi, 1897. Vol. 3. Lib. XIII.1 – XIV.5. P. 1–151.

**Ключевые слова:** Римская империя, Византийская империя, Константинополь, Рим, Зенон (ок. 425–491), Василиск (неизв.–476/477), Анастасий (ок. 430–518), Юстин (450–527).

**Сведения о переводчике:** Хвальков Евгений Александрович, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, преподаватель департамента истории НИУ Высшая Школа Экономики – Санкт-Петербург (Россия, Санкт-Петербург). E-mail: cosmadamian@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3688-7638>.

**Цитирование:** Хвальков Е. А. Перевод сочинения Иоанна Зонары «Επιτομή Ιστοριῶν»: императоры Зенон, Василиск, Анастасий, Юстин // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2025. Вып. 4 (37). С. 242–257.

Поступила в редакцию: 05.09.2024. Принята к публикации: 16.04.2025.

**Окончание. Начало в вып. 3 (36) 2025****Зенон**

Зенон<sup>1</sup> был выходцем из печально известного народа исавров<sup>2</sup>, плохо сложенным телом и убогим разумом. Он правил не как законный император, а как тиран. У него был брат, более злой, чем он сам, по имени Конан, жестокий человек, для которого величайшим удовольствием было проливать человеческую кровь. Василиск<sup>3</sup>, о котором мы говорили выше, опираясь на доверие своей сестры Верины<sup>4</sup>, и часть Сената подняли во Фракии оружие против Зенона, который, как трус, бежал в свою страну вместе со своей женой Ариадной<sup>5</sup>.

**Василиск**

Василиск<sup>6</sup>, отправившись в Константинополь и провозглашённый на поле боя императором, объявил свою жену Зенониду<sup>7</sup> августой, а своего сына Марка<sup>8</sup> цезарем. Он был не лучше своего предшественника Зенона. Его исповедание веры не было православным. Ради своей жены он отдавал предпочтение партии Диоскора и Евтихия, преследовал верующих и взялся указом уничтожить постановления Халкидонского Собора. Он применил

---

<sup>1</sup>Зинон или Зенон (Ζήνων, имя при рождении Тарасикодисса, Ταρασικодиῖσσα, варианты – Ἀρκιμήσιος, Κοδισσέος, Κοδισσεύς, Τρασκαλίσσαῖος, Στρακωδίσσεος, ок. 435–491) – император в 474–475 и 476–491 гг.

<sup>2</sup>Исавры (Ἰσαυροί) – древний народ Малой Азии, языковая принадлежность которого неизвестна. Исаврия (Ἰσαυρία) – труднодоступный изолированный регион южной Малой Азии, границы которого менялись в разные периоды, но в основном включали большую часть современной турецкой провинции Конья и центральную часть Тавра.

<sup>3</sup>Флавий Василиск Август (Βασίλειος, Flavius Basiliscus Augustus) – император в 475–476.

<sup>4</sup>Элия Верина (Aelia Verina, ум. в 484). Жена императора Льва I и сестра Василиска. Её дочь Ариадна была женой императоров Зенона, а затем Анастасия I. Участница придворных интриг, заговоров и мятежей.

<sup>5</sup>См. выше.

<sup>6</sup>Флавий Василиск Август (Βασίλειος, Flavius Basiliscus Augustus) – император в 475–476. Брат императрицы Верины.

<sup>7</sup>Элия Зенона (V век – 470-е, Каппадокия, Центральная Анатолия) – византийская императрица, супруга императора Василиска. Василиск был братом императрицы Элии Верины, супруги императора Льва I и матери Ариадны. Ариадна была супругой императоров Зенона и Анастасия I.

<sup>8</sup>Марк (Marcus) – император-соправитель в 475–476 годах. Марк был сыном императора Василиска, который являлся братом супруги императора Льва I Элии Верины, и Элии Зеноны. После того, как его отец отнял престол у Зенона и прогнал того в Сирию в 475 году, Марк был объявлен цезарем в Константинополе. В том же году его повесили до августа.

насилие к патриарху Акакию<sup>9</sup>, чтобы заставить его осудить этот собор на собрании епископов. Но собравшиеся католики подтвердили решения этого совета и проклинали императора, которого его нечестие сделало объектом общественной ненависти. Он послал против Зенона войско, которым командовали Илл<sup>10</sup> и Трокунд<sup>11</sup>. Эти два военачальника окружили и осадили этого лишённого надежды императора, чтобы взять его живым. Но они увидели, что Василиск мало заботился об исполнении данных им обещаний и что, кроме того, он стал очень ненавистен воинам, так как Сенат нарисовал им картину его ужасных преступлений в письме, с которым он обратился к ним. Тогда они согласились с Зеноном, и его враги стали его подданными и взяли его с собой. Василиск послал против Зенона своего родственника Армата с войсками, собранными во Фракии. Этот Армат, встретив его возле Никеи и позволив развратить себя обещанием, данным Зеноном, объявить его сына Василиска цезарем, принял его сторону и дал ему возможность отправиться в Константинополь, где он был принят Сенатом и народом. Василиска, укрывшегося в церкви с женой и детьми, вывели под обещание, что ему сохранят жизнь, и отвезли в крепость, где он умер от голода. Некоторые говорили, что по дороге его убили вместе с женой и детьми. Зенон прогнал свою тещу Верину<sup>12</sup>. Это во время правления Василиска в Константинополе случился пожар, который, начавшись в Халкопатрии, уничтожил окружающие здания, галереи, жилища наверху, базилику и библиотеку, где находилось сто двадцать тысяч томов. Говорят, что там была змеиная кожа длиной шестьдесят футов, на которой золотыми буквами

<sup>9</sup> Акакий (Ακάκιος; умер 26 или 28 ноября 489 года) – патриарх Константинопольский (март 472 – ноябрь 489). Виновник «акакианской схизмы» с Римом.

<sup>10</sup> Илл (Illus; умер в 488) – полководец во время правления императоров Зенона и Василиска. Илл поддержал выступление Василиска против Зенона, затем способствовал возвращению Зенона (475–476). Служил Зенону, разбил претендента на трон Маркиана, но из-за сложных отношений со вдовствующей императрицей Вериной поддержал выступление Леонтия, однако потерпел поражение и был убит.

<sup>11</sup> Флавий Аппалий Илл Трокунд (Τρόκωνδος; умер в 485) – военачальник Восточной Римской империи, участвовал в возведении на престол и свержении императора Василиска, и в мятеже против императора Зенона. Брат Илла.

<sup>12</sup> Элия Верина (Aelia Verina, ум. в 484). Жена императора Льва I и сестра Василиска. Её дочь Ариадна была женой императоров Зенона, а затем Анастасия I. Участница придворных интриг, заговоров и мятежей.

были написаны «Илиада» и «Одиссея». Малх<sup>13</sup> упомянул об этой работе в составленной им истории императоров. Огонь уничтожил главные украшения дворца и знаменитые статуи Геры Самосской<sup>14</sup>, Афины Линдской<sup>15</sup> и Афродиты Книдской<sup>16</sup>. Когда Зенон таким образом вновь обрёл верховную власть, он выполнил данное Армату обещание объявить его сына цезарем и поручил самому Армату командовать своими войсками. Это не помешало ему вскоре после этого казнить его под тем предлогом, что, по-видимому, он не будет предан ему, так как он не доверял Василиску. Что касается его сына, которого он объявил цезарем, то он заставил его вступить в клир. Он казнил магистра оффиций, который задумал узурпировать верховную власть, чтобы избежать ловушки, которую устроила Ариадна ради удовлетворения Зенона, чтобы погубить его. Зенон также казнил патриция Пелагия, очень хорошего и очень умного человека. Предлогом было обвинение его в исповедании языческой религии. Но настоящий мотив заключался в том, что он боялся его свободы. Ведь Пелагий был смелым человеком и мог видеть бесчинства императора, не высказав ему откровенно своих чувств. Кроме того, Зенон стал причиной гибели нескольких выдающихся людей, впал в грубые ошибки, совершил зверские преступления и трагически окончил свою жизнь. Однако насчёт того, как он умер, нет единого мнения. Некоторые говорят, что он был неумерен в еде и питье вплоть до потери рассудка, движений и чувств, и в один прекрасный день, когда он напился таким образом, Ариадна, его жена, не любившая его, поместила его в гробницу императоров, закрыв камнем необычайной тяжести. Когда он проснулся и оказался в таком состоянии, он издавал жалобные крики, но не вызвал ничьего сострадания. Другие говорят, что он был поражён опасной болезнью и мучился острой болью; его сочли мёртвым и поместили в гробницу. Он пришёл в себя, громко закричал и умолял о помощи своих слуг, но его жена Ариадна запретила слугам помогать ему.

---

<sup>13</sup>Малх Филадельфиец (Μάλχος; V век) – византийский историк. Согласно «Суде» Малх начал свою историю от правления императора Константина Великого. Патриарх Фотий включил сочинение Малха в свой «Мириобиблион».

<sup>14</sup>Гера почиталась на Самосе: Герейон (Ἡραῖον) – храм Геры на южном побережье острова Самоса в 5 километрах к юго-западу от Пифагорииона.

<sup>15</sup>Из акрополя Линда на о. Родос.

<sup>16</sup>Афродита Книдская или Афродита Праксителя (Κνίδια Ἀφροδίτη Πραξιτέλη) – античное изображение Афродиты, произведение скульптора поздней греческой классики Праксителя, выполненное в период 350–330 гг. до н. э.

### Анастасий

Таким печальным образом погиб Зенон, и Ариадна, по совету Сената и войска, а также благодаря интригам евнуха Урбикия, имевшего в то время наибольшую власть, возвела на трон Анастасия Дикора<sup>17</sup>, который до этого был всего лишь силенциарием – не самая высокая должность. Анастасия прозвали Дикором, потому что у него были глаза разного цвета: один – черный, другой – зеленый. Перед коронацией патриарх Евфимий<sup>18</sup> взял с него письменное обещание, что он не будет вносить никаких изменений в учение Церкви. Этот Евфимий был весьма святым и православным епископом, сменив двух других, не имевших ни одного из этих хороших качеств. Ведь Акакий<sup>19</sup>, который семнадцать лет занимал место этой знаменитой церкви, очень плохо относился к защитникам правильного исповедания. Его преемник Фравита<sup>20</sup> подражал его нечестию и нечестию Зенона и пережил его всего на три с половиной месяца, после чего был избран Евфимий. Он удалил из диптихов имя Петра Монга<sup>21</sup> как имя еретика, вторгшегося в управление Антиохийской церковью, и поместил имя православнейшего Феликса<sup>22</sup>, папы Римского, который узнал про Зенона и Акакия через его письма о том, что они объединились в общении с Петром Монгом, который был заражён заблуждениями Евтихия и Диоскора, и даже послал Акакию письмо, в котором низложил его в ненависти к тому, что этот Акакий удалил его имя из диптихов. Поэтому, когда патриарх Евфимий получил от Анастасия письмо, в котором тот обещал принять учение Церкви и соблюдать все постановления Халкидонского собора, он короновал его. Как только он обрёл верховную власть, он щедро передал нескольким лицам суммы, которые они были должны общественной казне, и женился

<sup>17</sup> Анастасий I Дикор (ок. 430 – 8 или 10 июля 518) – император Византии с 11 апреля 491 года до июля 518 года.

<sup>18</sup> Евфимий – патриарх Константинопольский (490–496), святитель.

<sup>19</sup> Акакий (Ακάκιος; умер 26 или 28 ноября 489 года) – патриарх Константинопольский (март 472 – ноябрь 489). Виновник «акакианской схизмы» с Римом.

<sup>20</sup> Фравита – патриарх Константинопольский (декабрь 489 – март 490).

<sup>21</sup> Петр III Монг (Πατριάρχης Πέτρος Γ' Μογγός; ум. 490) – патриарх Александрийский (482–490 по греческой традиции; 477–490 по коптской традиции), видный деятель миафизитской и антихалкидонской партии в Александрийской церкви.

<sup>22</sup> Феликс III (II) (Felix PP. III (II); ? – 1 марта 492) – папа Римский с 13 марта 483 года по 1 марта 492 года. Полемизировал с монофизитами Востока, отстаивая решения Халкидонского собора, которые отрицались монофизитами, отлучил от церкви Петра II Антиохийского и Петра III Александрийского (Монга).

на Ариадне через сорок дней после завершения похорон императора Зенона. Он отменил налог под названием хрисаргир<sup>23</sup>, который был очень тяжёлым налогом, который ежегодно платили бедняки, куртизанки и вольноотпущенники в городах и в сельской местности. Он взимался не только с людей, но и с лошадей, мулов, быков, ослов и собак. С каждого человека, с каждой лошади, с каждого мула, с каждого вола брали по серебряной монете, с каждого осла и с каждой собаки – шесть мелких монет, называемых фоллами. Поэтому Анастасий приказал сжечь в цирке реестры этого налога, который так сильно обременял народ и который вызывал из уст народа столько жалоб. Надо признать, что в этом отношении похвально то, что он управлял государством таким очень щедрым образом и что он отменил торговлю должностями и давал их только за заслуги. Но мы также не можем извинить его чувства относительно религии, так как он следовал заблуждениям синхириков<sup>24</sup>, которые с момента соединения смешивали две природы в Иисусе Христе. Он преследовал православных и никогда не позволял себе смягчаться ни доводами, ни молитвами их епископов. Он из ненависти сослал патриарха Евфимия за то, что тот отказался произнести анафему на Халкидонский собор. Прежде чем сослать его, он обманом или силой взял из его рук письмо, которым прежде обещал ему ничего не менять в религии. То же самое он сделал и с его преемником Македонием<sup>25</sup>, который был епископом великой добродетели, и отправил его евхонтам в ненависти за то, что он осудил его исповедания. Он поставил на место Тимофея<sup>26</sup>, который их одобрял. Лонгина<sup>27</sup>, брата Зенона, взявшего узурпировать верховную власть, он подчинил себе и сослал его в Александрию, где тот умер, после того как был рукоположен в священники. Он также изгнал из Константинополя многих оставшихся там исавров.

---

<sup>23</sup>Хрисаргир (χρυσάργιον, collatio lustralis) – налог в Римской империи и Византии с начала IV до конца V века. Являясь основным налогом, взимаемым с городского населения, оставил значительный след в источниках данного периода.

<sup>24</sup>Т. е. миафизитов.

<sup>25</sup>Македоний II (Μακεδόνης Β'; ум. в 516 году) – патриарх Константинопольский в 496–511 годах. Святой Православной церкви, почитается в лике святителя, память совершается 25 апреля (по юлианскому календарю).

<sup>26</sup>Тимофей I Литровул – патриарх Константинопольский (511–518). В 512 году Тимофей повелел петь «Трисвятое» в храме Святой Софии с добавкой «распавшийся за нас». Из-за этого возник бунт, который чуть ли не привёл к низложению императора Анастасия.

<sup>27</sup>Флавий Лонгин (Flavius Longinus; активен в 475–491) – государственный деятель Восточной Римской империи, брат императора Зенона, консул 486 и 490 годов.

Другой Лонгин, вставший во главе этих чужеземцев и разграбивший вместе с ними провинции Востока, потерпел поражение и увидел, как все эти варвары, следовавшие за ним, были изрублены на куски. Рассказывают, что в то время Теодорих<sup>28</sup>, наместник Африки, который был арианином, увидев, что один диакон из его друзей из благосклонности к нему последовал за партией Ария, предал его смерти, сказав, что он не может надеяться, что он будет верен ему, поскольку не был верен Богу. После смерти Анастасия<sup>29</sup>, папы Римского, люди разделились по вопросу об избрании преемника: одни хотели возвести в это достоинство Лаврентия<sup>30</sup>, а другие, православные, хотели возвысить Симмаха<sup>31</sup>. Теодорих, перед которым пал Рим, быстро отправился туда при первом же слухе об этом мятеже и приказал созвать собор, на котором Симмаха предпочли его конкуренту. Говорят, что именно в это время ещё не известный тогда народ болгар начал совершать набеги и грабить Иллирию и Фракию. Он заключил мир с агарянами или сарацинами, опустошавшими Восток, и поручил Марину<sup>32</sup> пресекать дерзость Виталиана<sup>33</sup>, уроженца Фракии, который, собрав мезийцев и скифов, сеял опустошение в окрестностях Константинополя, и крайне мешал этому Город посредством своего флота. Варварский флот был рассеян доблестью римлян и подожжён мастерством Прокла<sup>34</sup>, превосходного инженера, который, помимо машин Архимеда, о которых он прекрасно знал, изобрёл

<sup>28</sup> Теодорих Великий (гот. *Þiudareiks sa Mikila*, лат. *Flavius Theodericus* (*Theodoricus*), греч. *Θεοδῆριχος* (*Θεοδωρίχος*) ὁ Μέγας, др.-англ. *Þeodric*, нем. *Theoderich der Große*, др.-сканд. *Þjóðrekr, Þíðrek*; около 451 – 30 августа 526) – король остготов, из рода Амалов. В 489 году вторгся в пределы Италии и к 493 году завоевал весь Апеннинский полуостров и Сицилию, Предальпийские области и Далмацию. С 493 по 526 год – единоличный правитель Королевства остготов со столицей в Равенне.

<sup>29</sup> Анастасий II (*Anastasius PP. II*; ? – 19 ноября 498) – папа Римский с 24 ноября 496 года по 19 ноября 498 года.

<sup>30</sup> Лаврентий (*Laurentius*; умер в 506) – антипапа (498/501 – 506). Был приверженцем византийского императора, поддерживал попытки смягчения формулировки про две природы Христа (451).

<sup>31</sup> Симмах (*Symmachus PP.*; ? – 19 июля 514) – папа Римский с 22 ноября 498 года по 19 июля 514 года.

<sup>32</sup> Марин Сириец (*Μαρίνος*) – византийский военный и государственный деятель V–VI веков. Первым в истории войн применил «греческий огонь» в сражении.

<sup>33</sup> Флавий Виталиан (*Flavius Vitalianus*, *Βιταλιανός*; ок. 470–520) – византийский военачальник и государственный деятель. В 514 году поднял восстание против императора Анастасия, являясь комитом (командующим) федератов в Малой Скифии в районе Добруджи.

<sup>34</sup> Прокл – афинский философ и инженер.

новые. Говорят, что он прикрепил к стенам Города бронзовые зеркала, и падавшие на них лучи солнца отражались и как костры сжигали корабли и находившихся на них скифов так же, как зеркала Архимеда когда-то сожгли корабли римлян, осаждавших Сиракузы. Следуя ошибкам Евтихия, Анастасий взялся добавить к гимну Трисвятого пункт о «Распятом за нас». Логофет и префект вошли в церковь и начали читать указ с возвышения, но православные набросились на них, чтобы растерзать. Эта разъярённая толпа, не сумев их схватить, разграбила их дома, разрушила их сверху донизу и убила несколько человек. Однако она произносила речи, весьма противоречащие уважению к императору и другим, весьма выгодным для Виталиана, которыми она как бы считала его достойным обладания верховной властью. Эти мятежники подожгли дома и убили некоторых людей, в том числе очень любимого императором монаха, жившего возле водоёма, называемого водоёмом святого Мокия и устроенного по приказу императора Анастасия. Они также казнили у Ксилокеркийских ворот монахиню-затворницу, пользовавшуюся большим уважением императора. После смерти они тащили тела по улицам и сжигали. Во время правления этого императора Аламудар, царь сарацин, был наставлен православными в истинах нашей религии и принял крещение. Но Севир<sup>35</sup> немедленно послал к нему двух епископов своей секты, чтобы привлечь его к своему общению. Но этот царь, чтобы опровергнуть поддерживаемую ими ересь о смешении двух природ в Иисусе Христе, из которой следовало, что Божество было подвержено страданиям и смерти, притворился, что слушает то, что сказал ему один из его слуг, которому он тайно приказал говорить с ним таким образом. Когда этот слуга закончил говорить с ним, на лице его появились признаки печали и боли, о причине которых эти два епископа спросили его, и он ответил им, что только что узнал о смерти святого [архангела] Михаила. Когда два епископа сказали ему, что новость ложная и что святой Михаил бессмертен, император отстранился и сказал им:

– Если вы признаёте, что ангелы бессмертны, то как вы смеее утверждать, что Божество страдало и умерло вместе с телом, с которым оно смешалось и соединилось?

Эти епископы, распознав по этому ответу его проницательность, потеряли надежду привлечь его на свою сторону. Произошло новое вторжение

---

<sup>35</sup>Севир Антиохийский (Σεβήρος Ἀντιοχείας, 465 – 538) – антиохийский патриарх (512–518 годы), богослов, миафизит. Почитается Древневосточными православными церквями, кроме Армянской апостольской церкви, как святой.

болгар в Иллирию, и некоторые римские войска взялись им противостоять, но почти все они были разбиты. Некоторые приписывали эту победу тайнам магии и волшебству, которое использовали эти варвары. Предвестниками поражения римлян были хвостатая комета и стаи воронов, порхавших перед войском этих варваров, и, наконец, печальные и мрачные звуки, которые издавали трубы вместо обычных звуков войны. Тимофей, о котором я говорил выше, умер, после того как причинил православному бесконечно много зол. Иоанн Каппадокийский<sup>36</sup> был поставлен управлять делами Церковью, что он и делал в течение двух лет. В то же время умерла августа Ариадна. Пишут, что при Анастасии в Константинополе видели образ удачи Города. Он был сделан из бронзы и представлял собой женщину, которая одной ногой стояла на судне из того же металла. Говорят, что некоторые её части были сломаны или оторваны намеренно, с тех пор корабли ни разу не приставали к Константинополю, если только их не выгружали с лодок. Жителям не хватало еды. Причина этой беды была обнаружена благодаря догадке умного человека, и было проведено исследование части бронзового судна, и как только они были соединены вместе, корабли, как и прежде, стали прибывать в порт. Нам было любопытно глубже вникнуть в истину этого факта и разделить куски этого судна, и в тот самый момент мы с изумлением увидели, что суда, подошедшие к краю, были отброшены назад силой ветра, и поэтому была предпринята чрезвычайная забота о ремонте этого судна, ведь от его сохранения не зависело поступление провианта в город. Анастасий, узнав незадолго до своей смерти о заговоре, составленном против него, приказал арестовать нескольких виновных, в том числе Юстина<sup>37</sup> и Юстиниана<sup>38</sup>, которые затем достигли императорской власти. Когда он собирался умертвить их, сделать это ему помешал сон, в котором ему показалось, что он увидел человека устрашающей внешности, который сказал ему, что Бог хочет использовать Юстина и Юстиниана, и который запретил ему что-либо делать дурное с ними. Говорят, что после того,

<sup>36</sup>Иоанн II Каппадокиец (Ιωάννης Β' Καππαδόκης; умер в 520) – патриарх Константинопольский, святитель.

<sup>37</sup>Флавий Юстин I (Flavius Justinus; греч. Ἰουστίνος) – император в 518–527 гг., дядя Юстиниана I.

<sup>38</sup>Юстиниан I Флавий Пётр Савватий Юстиниан (Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, Φλάβιος Πέτρος Σαββάτιος Ἰουστινιανός; 482 / 483 – 14 ноября 565) – император с 1 августа 527 года до своей смерти в 565 году.

как он их простил, ему приснился ещё один сон, в котором он увидел человека, держащего в руке книгу, и сказал ему удивительным голосом:

– Вот, из-за твоего нечестия я отнимаю у тебя четырнадцать лет жизни.

Поскольку он был убеждён, что ему суждено умереть от раската грома, он построил хороший сводчатый купол, чтобы защитить себя от этого. Но эта предосторожность оказалась для него бесполезной, потому что однажды, когда воздух был наполнен молниями и в облаках грохотал гром, он ходил из покоя в покой и наконец был найден мёртвым в одной из комнат. Он прожил восемьдесят восемь лет и правил двадцать семь лет и три месяца. Во время его правления произошло ужасное землетрясение, в результате которого многие дома в Константинополе были повержены, Антиохия была почти полностью разрушена, а жители остались в руинах. Анастасий приказал построить длинную стену, чтобы остановить набеги мезийцев или болгар и скифов. Он воздвиг свою бронзовую статую на колонне в районе Тавра, где находился упавший памятник императора Феодосия Великого.

### Юстин

Императором был избран Юстин<sup>39</sup>, уроженец Фракии, человек низкого происхождения. Не было ничего более скромного, чем его первая работа: ведь он был подёнщиком и пас стада скота и свиней. Затем он стал военным и получил должность трибуна, а затем и комита. Когда Анастасий умер, и люди начали раздумывать о выборе императора, евнух Амантий<sup>40</sup>, который был одним из первых чиновников священной опочивальни и обладал большой властью, дал Юстину деньги, чтобы тот раздал их воинам, чтобы они провозгласили императором его собственного друга Феокрития. Но вместо того, чтобы использовать эти деньги для целей Амантия, он использовал их для покупки голосов народа и войска для себя, благодаря чему он взошёл на трон. Амантий, разгневанный тем, что его таким образом обманули, вступил в сговор против Юстина с несколькими достойными людьми. Но когда заговор был раскрыт, он был казнён вместе с Андреем и Феокритием. В то самое время Анастасию приснился сон, во время

---

<sup>39</sup>Флавий Юстин I (Flavius Justinus; греч. Ἰουστινός) – император в 518–527 гг., дядя Юстиниана I.

<sup>40</sup>Амантий – препозит священной опочивальни.

которого он увидел вычеркнутые из книги несколько лет своей жизни. С Амантием был один случай, когда его сбил с ног дикий кабан в присутствии императора. Он построил церковь в честь святого апостола Фомы, и сегодня она называется церковью Амантия. Будучи в высшей степени православным в отношении религии, Юстин... [лакуна] Вот почему он повелел, чтобы все приняли решения Халкидонского собора и чтобы имена шестисот тридцати отцов, проводивших его, были помещены в диптихах. Он возложил диадему на чело своей жены<sup>41</sup>, объявил её августой и переименовал её из Люпицины в Евфимию. Он питал особую привязанность к Виталиану<sup>42</sup>, поднявшему мятеж в предыдущее царствование, поэтому поручил ему командование войсками, вверил ему большую власть и удостоил его консульского звания. Ревность к чистоте веры побудила его изгнать Севира с кафедры Антиохийской церкви. Но этот епископ, бежав в Египет с некоторыми людьми, заражёнными его заблуждениями, смущал там умы поставленными им там вопросами о тленном и нетленном. Павел<sup>43</sup>, управляющий больницы Эвбулы, был выбран вместо него управлять этой церковью. Юстин вспомнил всех тех, кого Анастасий сослал вопреки правосудию. Во время его правления на Востоке видели хвостатую комету. Виталиан был убит жителями Константинополя, желавшими его смертью отомстить за кровь, пролитую им когда-то в мятеже, возбужденном против предыдущего императора. Некоторые говорят, что он не был убит народом, а казнён во дворце по приказу Юстина и Юстиниана из ненависти к тому, чем он имел наглость распоряжаться властью как будто был императором. Затем Юстиниану было поручено командовать войсками. После смерти Константинопольского патриарха Иоанна Каппадокийского<sup>44</sup>, его преемником был избран Епифаний<sup>45</sup>, священник той же церкви. Помимо смерти

<sup>41</sup>Евфимия (при рождении – Лупакия или Луппикина; ум. в 523/524) – супруга императора Юстина I.

<sup>42</sup>Флавий Виталиан (Flavius Vitalianus, Βιταλιανός; ок. 470–520) – византийский военачальник и государственный деятель. В 514 году поднял восстание против императора Анастасия, являясь комитом (командующим) федератов в Малой Скифии в районе Добруджи.

<sup>43</sup>Павел Иудей – антиохийский патриарх (518/519–520/521), первый православный патриарх в Антиохии после разделения церкви на халкидонскую и не-халкидонскую.

<sup>44</sup>Иоанн II Каппадокиец (Ιωάννης Β' Καππαδόκης; умер в 520) – патриарх Константинопольский, святитель.

<sup>45</sup>Епифаний (ум. 535) – патриарх Константинопольский (25 февраля 520 года – 5 июня 535 года), святитель.

папы Римского, Иоанну<sup>46</sup>, священнику того же Города, было поручено управлять церковью Рима. Враждебность между римлянами и персами вынудила Юстина искать союза с гуннами и посылать им дары. Их король принял их и пообещал помочь Юстину, но, несмотря на это обещание, отправился и присоединился к персам, которые со своей стороны также просили его о помощи. Когда Юстин увидел так много врагов, он послал к персам посольство, чтобы заключить с ними мирный договор и предупредить то, что гунны предадут его, как они предали римлян. Ведь они не премили бы оставить его на войне в день битвы, так как они нарушили клятвы, которыми клялись ему, и, получив его деньги, обратили против него своё оружие. Не успел Кавад<sup>47</sup> получить это письмо, как он спросил повелителя гуннов, правда ли, что он получил деньги от римлян. Тот откровенно признался, что кое-что получил. Тотчас же Кавад убедился, что остальное, что написал ему Юстин, было не менее правдиво, чем получение денег, которое варвар подтвердил. Кавад предал его смерти и изрубил гуннов в куски за исключением небольшого числа спасшихся. После этого он заключил мир с римлянами и упросил Юстина принять опеку над Хосровом<sup>48</sup>, младшим из его сыновей, которого он назначил своим преемником в обход старших. Но Юстин отказался от этой опеки. Цат<sup>49</sup>, царь лазов, перестал подчиняться персам, он приветствовался как царь, женился на дочери сенатора и вернулся в свою страну. Зависть Кавада к этой поездке и этой встрече вызвала новые разногласия между ним и императором, которого он обвинил в переманивании своих подданных. В то же время в город Негру прибыло то, что говорят о святом Арефе. В то же время Кавад казнил манихеев своего царства и их епископа и сжёг их книги из ненависти к тому, что они развратили одного из его сыновей своим причудливым учением. Одновременно

---

<sup>46</sup> Иоанн I (лат. Johannes PP. I; ? Сиена – 18 мая 526, Равенна) – святой Католической церкви, память 18 мая по григорианскому календарю, в Православной церкви – 18 мая по ст. ст., папа Римский с 13 августа 523 года по 18 мая 526 года.

<sup>47</sup> Кавад I – шахиншах Ирана из династии Сасанидов в 488–498/499 и 501–531 годах.

<sup>48</sup> Хосров I Анушираван (пехл. husraw «с доброй славой») – шахиншах из династии Сасанидов, правивший Ираном с 531 до 579 года. При Хосрове I государство Сасанидов достигло наибольшего уровня развития и могущества. Время правления Хосрова часто именуют «золотой эпохой» в истории Ирана.

<sup>49</sup> Цат I (груз. ჯაფარი, греч. Τζάβριος) – царь Лазики (западная Грузия) с 521/522. Он отверг персидское господство Сасанидов и обратился за помощью к императору Юстину I (р. 518–527). Он был первым христианским царём Лазики.

произошли различные несчастные случаи. Метрополия Аназарб<sup>50</sup> Киликии Второй была разрушена землетрясением. Эдесса, знаменитый город Осроены, был разрушен разливом Скирты, протекавшей через его стены. Когда эта река утихла, на берегу была найдена каменная таблица, на которой были письма: «Скирта будет плохо танцевать для жителей». Несколько из них из Помпеополя были повреждены внезапно открывшимся там развалом. Видели в Киликии женщину гигантского размера, которая была на локоть выше самых высоких мужчин, у которой был необыкновенной ширины живот, а руки и кисти были пропорциональны остальному телу. Поскольку Виталиан был убит, Юстиниан, получив командование войсками, был поставлен во главе правительства империи. Великие люди государства однажды умоляли Юстина приобщить его к империи, он ответил, держа конец своей пурпурной мантии:

– Вы должны желать, чтобы он никогда не носил эту мантию.

На этот раз он отклонил их просьбу. Но с тех пор Юстиниану дали титул и заставили Юстина подтвердить его ему. Последний, вскоре заболев от раны в ноге и чувствуя опасность смерти, призвал патриарха Елифана и чиновников империи и в их присутствии возложил диадему на своего племянника Юстиниана. Он тотчас же вошёл на ипподром, где был принят с одобрением всего народа. После этого он вернулся в свой дворец. Ему тогда было сорок пять лет. Его жена Феодора вскоре была провозглашена августой, а Юстин умер, процарствовав девять лет и несколько дней.

E. A. Khvalkov

**TRANSLATION OF THE WORK OF JOHN ZONARAS  
“ΕΠΙΤΟΜΗ ΙΣΤΟΡΙΩΝ”:  
EMPERORS ZENO, BASILISCUS, ANASTASIOS, JUSTIN**

**Abstract:** Byzantine historian and canonist John Zonaras (Ἰωάννης Ζωναρᾶς, late 11<sup>th</sup> century – between 1162 and 1166), left behind a significant historiographical legacy in the form of his “Επιτομή ιστοριῶν” in eighteen books, covering the period from the creation of the world to the accession to the throne of Emperor John Comnenus (1118). The first six books are devoted to biblical history, the next six to Roman history, and the final six to the history of the Christian

<sup>50</sup> Аназарб (арм. Անազարբ; греч. Ἀναζαρβός, Ἀναζαρβα) – город-крепость в восточной Киликии. Ныне располагается на территории Турции в районе Чукурова провинции Адана.

empire. Ioannes Zonaras relied heavily on the works of classical authors such as Josephus and Dio Cassius. In the “Roman” chapters, Zonaras focuses on periods when the Roman Empire faced internal and external challenges. This translation contains descriptions of the reigns of the Roman emperors from Zeno to Justin. By analyzing the actions and policies of the emperors, Zonaras offers readers an immersive panorama of Roman history, demonstrating how the empire faced challenges and changes over the centuries, and how these changes shaped the face of the ecumene of its time.

**Translated from the edition:** Ioannes Zonaras. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* / Bonnae: Impensis Ed. Weberi, 1897. Vol. 3. Lib. XIII.1 – XIV.5. P. 1–151.

**Key words:** Roman Empire, Byzantine Empire, Constantinople, Rome, Zeno (c. 425–491), Basiliscus (unknown – 476/477), Anastasius (c. 430–518), Justin (450–527).

**About the translator:** Khvalkov Evgeny Aleksandrovich, PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, lecturer in the Department of History, National Research University Higher School of Economics – St. Petersburg (Russia, St. Petersburg).

### Библиография

1. Бондач А. Г. К вопросу о биографии византийского правоведа-интеллектуала Иоанна Зонары // Вестник ТюмГУ. 2009. № 7. С. 54–65.
2. Бондач А. Г., Попов И. Н. Иоанн Зонара // Православная энциклопедия. М., 2010. Т. XXIV : «Иоанн Воин – Иоанна Богослова Откровение». С. 250–261.
3. Гранстрем Е. Э. Каталог греческих рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 6 // ВВ. 1967. Т. 27. С. 275–293.
4. Зонара : / Кузенков П. В. // Железное дерево – Излучение [Электронный ресурс]. 2008. С. 547. (Большая российская энциклопедия : [в 35 т.] / гл. ред. Ю. С. Осипов ; 2004–2017, т. 10).
5. Каждан А. П. Социальный состав господствующего класса Византии XI–XII вв. М., 1974; он же (Kazhdan A.) Zonaras John // ODB. 1991. Vol. 3. P. 2229.
6. Лавров П. А. Югославянская переделка Зонары // ВВ. 1897. Т. 4. С. 452–460.
7. Любарский Я. Н. Еще один источник «Хроники» Иоанна Зонары // ΜΟΥΣΕΙΟΝ. СПб., 1997. С. 271–274.
8. Петросян Ю. А., Юсупов А. Р. Город на двух континентах. М. : Наука. Гл. ред. вост. лит., 1977. 288 с.
9. Смирнов А. Ф. Зонара, Иоанн // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890–1907.
10. Творогов О. В. Хроника И. Зонары // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 492–494.
11. Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б. Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. М., 1993.
12. Черноглазов Д. А. О мировоззрении Иоанна Зонары и его современников // Византийские очерки. СПб., 2006. С. 187–204.
13. Черноглазов Д. А. Римская история устами византийского хрониста XII в.: Ещё раз о методе Зонары-историографа // Византийский временник. 2006. Т. 65 (90). С. 191–203.
14. Черноглазов Д. А. Хроника Иоанна Зонары и ее источники (IX–XI века) // Византийский временник. 2004. Т. 63 (88). С. 137–154.
15. Черноглазов Д. А. Хроника Иоанна Зонары и ее источники: Методы работы Зонары-историографа: АКД. СПб., 2006.

16. *Bleckmann B.* Die Chronik des Zonaras und eine pagane Quelle zur Geschichte Konstantins // *Historia: Zschr. für Alte Geschichte.* Wiesbaden, 1991. Bd. 40. N 3. S. 343–365.
17. *Bleckmann B.* Die Reichskrise des III. Jh. in der spätantiken und byzantinischen Geschichtsschreibung: Untersuchungen zu den nachdionischen Quellen der Chronik des Johannes Zonaras. Münch., 1992.
18. *Boissevain U. Ph.* Zonaras' Quelle für die römische Kaisergeschichte von Nerva bis Severus Alexander // *Hermes.* 1891. Bd. 26. S. 440–452.
19. *Boissevain U.* Zur handschriftlichen Überlieferung des Zonaras // *BZ.* 1895. Bd. 4. S. 250–271.
20. *Boor C., de.* Römische Kaisergeschichte in byzantinischer Fassung // *BZ.* 1892. Bd. 1. S. 13–33.
21. *Browning R.* Zonaras John // *NCE.* 2003. Vol. 14. P. 934.
22. *Büttner-Wobst Th.* Die Abhängigkeit des Geschichtsschreibers Zonaras von den erhaltenen Quellen // *Commentationes Fleckeisenianae.* Lpz., 1890. S. 123–170.
23. *Büttner-Wobst Th.* Studien zur Textgeschichte des Zonaras // *BZ.* 1892. Bd. 1. S. 202–244, 594–597.
24. *Cameron A. M.* Zonaras, Syncellus, and Agathias: A note // *CQ. N. S.* 1964. Vol. 14. N 1. P. 82–84.
25. *Dimaio M.* Smoke in the Wind: Zonaras' Use of Philostorgius, Zosimus, John of Antioch, and John of Rhodes in His Narrative on the Neo-Flavian Emperors // *Byz.* 1988. Vol. 58. P. 230–255.
26. *Dimaio M.* The Antiochene Connection: Zonaras, Ammianus Marcellinus, and John of Antioch on the Reigns of the Emperors Constantius II and Julian // *Byz.* 1980. Vol. 50. P. 158–185.
27. *Dölger F.* Zonaras Johannes // *LTK.* 1965. Bd. 10. Sp. 1402–1403.
28. *Du Cange C.* Praefatio [ad] Joannis Zonarae Annales // *PG.* 1864. T. 134. Col. 9–26.
29. *Gamillscheg E.* Zum Inhalt des Codex Philotheu 87 // *AnBoll.* 1981. Vol. 99. P. 247–249.
30. *Grigoriadis I.* A Study of the Prooimion of Zonaras' Chronicle in Relation to Other 12th-Cent. Historical Prooimia // *BZ.* 1998. Bd. 91. H. 2. S. 327–344.
31. *Grigoriadis I.* Linguistic and Literary Studies in the Epitome historion of John Zonaras. Thessal., 1998. (Βυζαντινὰ κείμενα κα μελέται; 26).
32. *Haupt H.* Neue Beiträge zu den Fragmenten des Dio Cassius // *Hermes.* 1879. Bd. 14. S. 430–446.
33. *Heinemann M.* Quaestiones Zonarae: Diss. [Lipsiae]; Dresdae, 1895. Pt. 1.
34. *Herman É.* Jean Zonaras // *DDC.* 1957. T. 6. Col. 129–130.
35. *Hirsch F.* Byzantinische Studien. Lpz., 1876. S. 377–412.
36. *Hunger.* Literatur. Bd. 1. S. 416–419.
- Jacobs A.* Ζωναράς – Зонара: Die byzantinische Geschichte bei Joannes Zonaras in slavischer Übersetzung. Münch., 1970.
37. *Karayannopoulos J., Weiss G.* Quellenkunde zur Geschichte von Byzanz (324–1453). Wiesbaden, 1982. S. 430–431 (N 382).
38. *Krumbacher K.* Zur handschriftlichen Überlieferung des Zonaras // *BZ.* 1895. Bd. 4. S. 513.
39. *Leone P.* La tradizione manoscritta dell'Epitome historiarum di Giovanni Zonaras // *Syndesmos: Studi in onore di R. Anastasi / A cura di A. Carile et al.* Catania, 1994. Vol. 2. P. 221–262.

40. *Macrides R.* Perception of the Past in the 12th Cent. Canonists // Τὸ Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο αἰώνα. 1991. Σ. 589–599.
41. *Magdalino P.* Aspects of Twelfth-Century Byzantine «Kaiserkritik» // *Speculum*. Camb. (Mass.), 1983. Vol. 58. N 2. P. 326–346.
42. *Magdalino P.* Enlightenment and Repression in Twelfth-Century Byzantium: The Evidence of the Canonists // Τὸ Βυζάντιο κατὰ τὸν 12ο αἰώνα: Κανονικὸ δίκαιο, κράτος καὶ κοινωνία / Ἔκδ. Ν. Οικονομίδης. Ἀθήνα, 1991. Σ. 357–373.
43. *Mango C.* Twelfth-Century Notices from Cod. Christ gr. 53 // *JÖB*. 1992. Bd. 42. S. 221–228.
44. *Moravcsik G.* *Byzantinoturcica*. B., 19582. Bd. 1. S. 344–348. (BBA; 10).
45. *Omont H. A.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. P., 1886. Pt. 1; 1988. Pt. 2.
46. *Patzig E.* Über einige Quellen des Zonaras // *BZ*. 1896. Bd. 5. S. 24–53.
47. *Praechter K.* Eine unbeachtete Quelle in den Anfangskapiteln des Zonaras // *BZ*. 1897. Bd. 6. S. 509–525.
48. *Todt K.-P.* Zonaras Johannes // *BBKL*. 1998. Bd. 14. Sp. 579–584.
49. *Zachariae von Lingenthal C. E.* *Historiae juris graeco-romani delineatio*. Hdlb., 1839. P. 83; Mortreuil. Histoire du droit. T. 3. P. 423–428, 480–481.
50. *Ziegler K.* Zonaras Ioannes // *Ibid*. Sp. 718–732.
51. Ζωναράς Ἰωάννης // *ΘΗΕ*. 1964. Τ. 5. Στ. 1241–1242.
52. *Κονιδάρης Ἰ. Μ.* Ἡ θέσις τῆς χήρας στὴ βυζαντινὴ κοινωνία Ἀπὸ τοὺς Πατέρες στοὺς κανονολόγους τοῦ 12ου αἰώνα // *Βυζαντινά*. 1991. Τ. 16. Σ. 35–42.
53. *Μενεβίσογλου Π.* Προλεγόμενα // Ἑλληνικὴ πατρολογία. Ἀθήναι, 1994. Τ. 137. Σ. ζ'–λε'.
54. *Παΐδας Κ.* Πληροφορίες γιὰ τὸ δίκαιο τοῦ ἀσύλου στὴν Ἐπιτομὴ Ἱστοριῶν τοῦ ἁΓιῶννη Ζωναρά // *Βυζαντινά*. 2002/2003. Τ. 23. Σ. 125–142.
55. *Παπαγιάννη Ἐ., Τρωϊάνος Σπ.* Διατάξεις τῆς πολιτειακῆς νομοθεσίας εἰς τὸ ρηγνεντικὸν ἔργον τῶν Ἀριστηνοῦ, Ζωναρά καὶ Βαλσαμῶνος // *ΕΕΒΣ*. 1981/1982. Τ. 45. Σ. 201–238.
56. *Πέτροβιτς Μ. Μ.* Ὁ νομοκάνων εἰς ΙΧ' τίτλους καὶ οἱ Βυζαντινοὶ σχολιασταί. Ἀθήναι, 1970.